

CURRICULUM VITAE LITTÉRAIRE

GISÈLE VILLENEUVE

bureau : 403 283-8537

mobile : 403 630-9556

courriel : gisville@telus.net

site web : www.giselevilleneuve.ca

Romancière, nouvellière, dramaturge, poète et scénariste bilingue;
également traductrice, rédactrice, journaliste et narratrice.

Langues: français et anglais. Originaire de Montréal.

A résidé à Londres, Angleterre; Ottawa; Mountain View, Californie.

Établie à Calgary depuis 1978.

LIVRES

Et tu seras happé par l'horizon, essais littéraires personnels (creative nonfiction),
Montréal, Lévesque éditeur, coll. Carnets d'écrivains, automne 2021.

nue et crue lettre au poète disparu, carnet d'écrivain, Montréal, Lévesque éditeur, coll.
Carnets d'écrivains, 2016, 223 p.

Rising Abruptly, recueil de nouvelles en anglais, Edmonton, The University of Alberta
Press, 2016, 216 p.

Outsiders, recueil de nouvelles en français, Montréal, Lévesque éditeur, 2013, 144 p.

Visiting Elizabeth, roman bilingue, Montréal, XYZ Publishing, 2004; Toronto, Dundurn
Press, 2008, 374 p.

Rumeurs de la Haute Maison, roman, Montréal, Québec Amérique, 1987, 320 pages.

Images de notre passé, essais/photos d'archives, Edmonton, Access Alberta, 1984, 44 p.

TEXTES CRÉATIFS COURTE FORME

« Bone loss », récit, dans *Ancrages* (Acadie), n° 26 et *À ciel ouvert* (Saskatchewan) n° 6,
revues littéraires numériques; numéro conjoint : « Entre ciel et mer : Rencontre Est-
Ouest », février 2021.

« dear heart it has never been about », poésie en prose dans *YCC-POP, Poetic Portraits
of People*, A laureate project from Sheri-D Wilson, Calgary, Frontenac House, 2020,
152 p. (Le poème est aux pages 62-63.)

« Child's play et le baiser aux statues », nouvelle, Montréal, *XYZ. La revue de la
nouvelle*, n° 137, printemps 2019, p. 60.

« Fragment nocturne », poésie, Saskatchewan, *L'eau vive*, chronique littéraire Horizons,
journal numérique, décembre 2018.

« Transit à YUL », nouvelle, Montréal, *XYZ. La revue de la nouvelle*, n° 100, hiver 2009,
p. 73-79.

« Magnifique », extrait de *Visiting Elizabeth*, Vancouver, *Geist*, n° 53, été 2004, p. 29-30.

« Café de l'horloge », nouvelle, Calgary, *dANDelion*, vol. 27, n° 2, Calgary, 2001, p. 3-8.

« Reflet d'eau: Leçon d'amour première série », récit poétique, traduction, Calgary,
TransLit, vol. 4, 1999, p. 163-164.

- « Reflection in a Washbasin: Love Lesson Number One O One », récit poétique, Calgary, *TransLit*, vol. 4, 1999, p. 165-166.
- « La précipitation », nouvelle, Montréal, *Les Écrits*, n° 96, 45^e anniversaire, août 1999, p. 67-79.
- « La conquête des sommets », nouvelle, *Les Écrits*, Montréal, n° 89, printemps 1997, p. 61-75.
- « Et il ne pleuvait même pas! », récit d'expédition, Montréal, *les écrits*, n° 86, printemps 1996, p. 99-112.
- « Splendide laideur », nouvelle, Montréal, *les Écrits*, n° 84, automne 1995, p. 103-118.
- « Le Prix du Nobel », nouvelle, Montréal, *écrits du Canada français*, n° 81, automne 1994, p. 105-122.
- « The Man Who Swallowed the Universe », poésie, Santa Cruz, *American Poetry Anthology*, vol. IV, n° 3, 1985, p. 133.
- « L'inauguration », nouvelle, Montréal, *Humanitas*, n° 13, décembre 1985/janvier 1986, p. 33-35.
- « La voix d'Esther », nouvelle, Calgary, *La revue littéraire de l'Alberta*, vol. 1, n° 1, 1982, p. 10-13.
- « Une très vieille femme », nouvelle, Montréal, *Châtelaine*, octobre 1981, p. 121, 126, 128-129.

ESSAIS LITTÉRAIRES

- « Homo procrastinus au carnaval. Pour mieux construire notre destruction », essai littéraire personnel (creative nonfiction) dans le collectif *En cas d'incendie, prière de ne pas sauver ce livre*, Sudbury, *Prise de parole*, 2021, 98 p. (Le texte est aux pages 75-82.)
- « Les oncles en carmin buriné », essai lyrique, Saskatchewan, *À ciel ouvert*, revue numérique, n° 5, décembre 2018.
- « Speaking with Both Hands: The Ambidextrous Language in *Visiting Elizabeth* », causerie sur l'écriture bi-langue, Faculty Women's Club, University of Calgary, septembre 2005. (Inédit)
- « Places Imagined/Place à l'imagination », essai autobiographique, dans l'anthologie *Golden Threads: Women Creating Community*, Calgary, Detselig, 2009, 293 pages; (L'essai est aux pages 22-33).
- « Les avatars de l'écriture », causerie sur la création littéraire, ACFA, Edmonton, février 1988; Calgary, avril 1988. (Inédit)
- « De mot à image », essai sur l'écriture, Ottawa, *Femmes d'Action*, vol. 16, n° 5, 1987, p. 12, 13 et 16.

TRADUCTIONS LITTÉRAIRES

- La ferme des animaux revisitée*, pièce d'Alice Nelson d'après *Animal Farm* de George Orwell, Calgary, Underdog Theatre, 2016.
- Petit cochons dans un canot et autres histoires d'eau*, pièce de Wendy Passmore-Godfrey, *Pigs in a Canoe and Other Watery Stories*, Calgary, WP Puppet Theatre, 2014.
- De plein fouet dans la tempête*, pièce de Jeffrey Hatcher, *Mercy of a Storm*, Edmonton, L'UniThéâtre et Northern Light Theatre, 2014.

Courtepointe, roman de Marie Moser, *Counterpoint*, Montréal, Québec Amérique, 1991, 288 p.

« *Demeure des esprits* », narration et traduction de « *Vessels of the Spirits* », une vidéo de 30 min pour le D^r Nicholas David du Département d'archéologie, Université de Calgary, 1991.

« *The Ghost Pipe* », adaptation française pour une vidéo dans la série *Indian Myths and Legends*, Edmonton, Access Alberta, 1981.

« *Why the Moose's Skin is Loose?* », adaptation française pour une vidéo dans la série *Indian Myths and Legends*, Edmonton, Access Alberta, 1981.

PIÈCES DE THÉÂTRE

Ma nuit avec le gendarme, monologue, Edmonton, L'UniThéâtre, décembre 1999; mai et juin 2000. Mise en scène: Daniel Cournoyer.

Oldest Woman in the World, pièce en deux actes, Calgary, Maenad Theatre, du 13 au 29 octobre 1994. Mise en scène: Gail Hanrahan.

La génération velcro, pièce en deux actes, Edmonton Fringe, du 20 au 24 août 1990.

Nouvelle version : Calgary, Société de théâtre de Calgary, du 16 au 19 octobre 1991; Edmonton, L'UniThéâtre, du 3 au 5 novembre 1995. Mise en scène: Guylaine Normandin.

TEXTES POUR LA RADIO

Les saisons de Gisèle: I. *Solstice d'hiver*; II. *Le prix du silence ou sept nuits d'insomnie dans un champ d'agaves avec quetzal*; III. *Corinne et la saison de la chasse*; IV. *Les Invités*, textes expérimentaux, Calgary/Edmonton, CHFA, Société Radio-Canada, avril 1997; rediffusion au Manitoba, avril 1998. Musique originale: Paul Lamoureux. Réalisation: Ronald Tremblay et Dominique Roy.

Et il ne pleuvait même pas!, récit d'expédition (sentier de la Côte ouest), Edmonton, CHFA, Société Radio-Canada, diffusion du 28 août au 1er septembre 1995. Réalisation: Denise Lavallée.

Le Noël des réfugiés, fiction interprétée par l'auteure, Edmonton, CHFA, Société Radio-Canada, 16 décembre 1993. Réalisation: Mireille Vézeau.

Les arts du langage ou le français en fictions radiophoniques, plus de 150 courts textes conçus pour les écoles francophones et d'immersion française, Edmonton, CKUA, 1985-1988. Réalisation: Nancy Sherbaniuk.

Tout ce que je peux être, huit fictions radiophoniques, Edmonton, CKUA, 1988. Réalisation: Nancy Sherbaniuk.

Le voisin du Canada: Les États-Unis, 11 fictions radiophoniques, Edmonton, CKUA, 1984-1985. Réalisation: Nancy Sherbaniuk.

In Search of a King, 15 fictions radiophoniques, Londres, Angleterre, BBC, 1976 et 1977. Série diffusée en Europe, en Asie et en Afrique. Textes et réalisation: Gisèle Villeneuve.

DOCUMENTAIRES RADIO

Heritage for Health, une série de courts documentaires sur la recherche médicale à l'hôpital Foothills de Calgary, financée par Alberta Research Trust Fund, Edmonton, CKUA Radio, 1985. Réalisation : Nancy Sherbaniuk.

Coping in the Eighties, deux documentaires dans une série de 13 émissions, Edmonton, CKUA Radio, 1986. Réalisation : Nancy Sherbaniuk.

VIDÉOS ET FILMS

La grande caravane, scénario/vidéo; récit fictif adapté de l'histoire des Franco-Albertains, Edmonton, Access Alberta, 1983. Réalisation: David Ritchie.

La vie quotidienne, scénario/vidéo; récit fictif adapté de l'histoire des Franco-Albertains, Edmonton, Access Alberta, 1983. Réalisation: David Ritchie.

Émile l'Éclusier/The History of the Lachine Canal, film d'animation, scénario et traduction, Ottawa, Atkinson Film-Arts Ltd., 1978. Réalisation: John Danylkiw.

TRAVAUX DIVERS

« Montréal, mon amour », critique littéraire, Toronto, *The Globe & Mail*, 22 mai 2004, p. D14.

Neuf articles, *New Canadian Encyclopedia*, deuxième édition, 4 vol., Edmonton, Hurtig Publishers, 1988, p. 581-582; 638; 845; 965; 1464; 1559; 1585; 1764; 1807.

Journaliste à Calgary pour le journal *Le Franco*, de mars 1982 à avril 1983.

« Mary Had a Little Lamb », article de fond, Calgary, *Calgary Magazine*, avril 1980, p. 67-69, 71-72.

« The Rich and Ancient Craft », article de fond, Calgary, *Calgary Magazine*, décembre 1979, p. 31-39.

« French-Language Company Finds Target in Offering », critique de théâtre, Calgary, *Calgary Herald*, 2 octobre 1978, p. A17.

« Le Cachemire », article de voyage, Montréal, *en voyage*, décembre 1977, p. 4-6.

PRIX ET BOURSES

2017 Georges Bugnet Award for Fiction; Alberta Book Publishing Awards – Trade Fiction; Banff Mountain Book Competition – Mountain Fiction & Poetry Award. Aussi, Alberta Readers' Choice Award, demi-finaliste; Howard O'Hagan Award for Short Story (« Nuit Blanche with Gendarme »), finaliste. Tous ces honneurs pour *Rising Abruptly*.

2014 Prix d'excellence Sylvie Van Brabant en création artistique

2014 Bourse de l'Alberta Foundation for the Arts, Relations culturelles

2013 Bourse du Conseil des Arts du Canada (traduction/théâtre)

2013 Bourse de l'Alberta Foundation for the Arts (entr'ARTS séminaire)

2007 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (roman)

1997 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (théâtre)

1995 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (radio)

1995 Bourse d'écriture du Banff Centre (radio)

1994 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (théâtre)

1992 Bill Birge Award in English, Université d'Athabasca

1992 Individual Course Award, Université d'Athabasca

1990 Bourse du Conseil des Arts du Canada (traduction/roman)

1989 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Literary Arts (roman)

1981 Prix du Magazine canadien – Prix McClelland et Stewart pour la Fiction pour « Une très vieille femme ».

- 1980 Alberta Government Cultural Assistance Award
 1980 Alva Kettys Memorial Scholarship

DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL ET ÉDUCATION

- 2015 Camp littéraire Félix, Québec, avec Robert Lalonde.
 2015 Entr'ARTS séminaire multidisciplinaire, RAFA/Banff Centre, avec Jacques Lessard et Ghyslain Filion.
 2013 Entr'ARTS séminaire multidisciplinaire, RAFA/Banff Centre, avec Jacques Lessard, Marie Gignac et Rose Després.
 2009 Entr'ARTS séminaire d'écriture, RAFA/Banff Centre, avec Robert Lalonde.
 1999-2001 Cours de création littéraire, Université de Calgary; Prof Aritha van Herk.
 1996-1997 Ateliers d'écriture dramatique avec Gordon Pengilly.
 1995 Atelier d'écriture radiophonique avec Ann Jansen, Banff Centre for the Arts.
 1991-1992 Cours d'écriture anglaise, Université Athabasca; Prof. Jo-Ann Foote et Kelly Hewson.
 1980 Atelier de création littéraire avec W. O. Mitchell, Sandra Jones, Ruth Fraser et Richard Lemm, Banff Centre for the Arts.
 1980 Atelier de création littéraire avec Marie Jacober, Université de Calgary.
 1979 Atelier de création littéraire avec Gloria Sawai, Université de Calgary.
 1972 Baccalauréat en communication, Université du Québec, Montréal.

JURYS

- 2019 WGA Literary Awards, Howard O'Hagan Award for short story
 2019 *À ciel ouvert*, comité de lecture pour le numéro 5
 2018 W. O. Mitchell Book Prize, Calgary
 2017 Prix Champlain
 2015 Alberta Foundation for the Arts
 2015 Alberta Foundation for the Arts
 2014 Alberta Foundation for the Arts
 2014 Alberta Foundation for the Arts
 2011 Canada Council for the Arts
 2010 W. O. Mitchell Book Prize, Calgary
 1999 playRites Colony, Banff Centre for the Arts
 1998 playRites Colony, Banff Centre for the Arts
 1997 Playwrights' Colony, Banff Centre for the Arts
 1995 L'UniThéâtre (Festival Théâtre Jeunesse)
 1994 Alberta Foundation for the Arts

CONSEILS D'ADMINISTRATION

- 2006-2011 RAFA (Regroupement artistique francophone de l'Alberta) représentante Arts littéraires; aussi, siège au conseil exécutif/trésorière, puis vice-présidente
 1994-1996 Alberta Playwrights' Network
 Aussi, responsable des 28th and 29th Alberta Playwriting Competitions

LECTURES PUBLIQUES

- 2020 Calgary, lancement sur Zoom de *YYC-POP* by Sheri-D Wilson
(read « dear heart it has never been about »)
- 2018 Edmonton Poetry Festival, « French Twist »
(« Child's play et le baiser aux statues »)
- 2017 Shelf Life Books, Calgary, WGA/finalistes des prix littéraires
(extrait de *Rising Abruptly*)
- 2017 Edmonton Poetry Festival, Literary Cocktails, University of Alberta Press
(extraits de *Rising Abruptly*)
- 2016 Edmonton Poetry Festival, « French Twist »
(extraits de *nue et crue lettre au poète disparu*)
- 2015 L'UniThéâtre, Edmonton, série À voix haute: « Histoire d'A »
(une actrice a interprété « 1954 Cuba Time Capsule »)
- 2015 Edmonton Poetry Festival, « French Twist »
(« Story, l'histoire de Po »)
- 2015 Les rendez-vous de la francophonie, City Hall, Calgary
(extrait de *Outsiders*)
- 2014 Festival Frye, Moncton
(« Écrire le risque »)
- 2014 Calgary Spoken Word Festival
(animatrice de l'événement « Montreal Night in Canada »)
- 2013 Edmonton Poetry Festival, « French Twist »
(« Sept nuits d'insomnie dans un champ d'agaves avec Quetzal »)
- 2013 Centre de littérature canadienne, Edmonton
(« Écrire le risque » et extraits du roman en chantier *Erratics*)
- 2012 Edmonton Poetry Festival, « French Twist »
(« Écrire le risque »)
- 2011 Fédération culturelle canadienne-française, Ottawa
(« Écrire le risque »)
- 2010 RAFA (Regroupement artistique francophone de l'Alberta), Edmonton
(« Bones and Stones »)
- 2010 Centre de littérature canadienne, Edmonton
(« Bouillabaisse »)
- 2010 L'Alliance française, Calgary
(extraits de *Visiting Elizabeth* à la scène)
- 2009 Centre de littérature canadienne, Edmonton
(extraits de *Visiting Elizabeth*)
- 2008 Festival Francoforce, Québec
(une sélection de textes courte forme)
- 2008 Festival Francoforce, Calgary
(une sélection de textes courte forme)
(Théâtre petite forme a mis en scène « Le Noël des réfugiés »)
- 2008 L'Alliance française, Calgary
(une sélection de courts textes bi-langue)
- 2007 RAFA (Regroupement artistique francophone de l'Alberta), Edmonton
(« Agra. Reflection in a Washbasin ou Reflet du désir amoureux »)

- 2007 Calgary International Spoken Word Festival
(adaptation du dernier chapitre de *Visiting Elizabeth*)
- 2006 Le Centre français, Calgary
(extraits de *Visiting Elizabeth*)
- 2005 Wild Words Conference, University of Calgary
(extraits de *Visiting Elizabeth*)
- 2005 Red Deer College, Red Deer
(extraits de *Visiting Elizabeth*)
- 2002 Dandelion Magazine, Calgary
(« Café de l'horloge »)
- 2001 Dandelion Magazine, Calgary
(poésie en français de Germaine Beaulieu & Nicole Brossard)
- 2001 University of Calgary
(« Summer Dig »)
- 2000 University of Calgary
(un extrait de *Visiting Elizabeth*, roman en chantier)
- 2000 Memorial Park Library, Calgary
(« Of Onions and Rats »)
- 1999 Word on the Street, Calgary
(« Jagged Little Peak »)
- 1998 Alberta Playwrights' Network, Calgary
(« Flash Flood »)
- 1997 Alberta Playwrights' Network, Calgary
(extrait d'une pièce de théâtre en chantier, *Inquiry Into the Delicate Matter of the Fly*)
- 1991 Alberta Playwrights' Network, Calgary
(extrait de la pièce de théâtre *La génération velcro*)
- 1989, 1990 Sir Winston Churchill High School, Calgary
(extraits du roman *Rumeurs de la Haute Maison*)

ATELIERS D'ÉCRITURE/COACHING/ÉDITION/DRAMATURGIE

- ongoing Coaching individuel d'écriture pour artistes et écrivains
- 2014/2015 coaching de voix en français pour WP Puppet Theatre, Calgary
- 2016 coaching de voix en français pour Underdog Theatre, Calgary
- 2010 atelier de 3 jours, *Visiting Elizabeth* à la scène, L'UniThéâtre, Edmonton
- 2009 Visite en classe, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta, Edmonton
- 2008 atelier d'écriture d'une journée, RAFA, Edmonton
- 2005 atelier d'écriture de trois mois, Calgary Opera in schools, Calgary
- 2001 conseillère dramaturgique pour trois mois, L'UniThéâtre, Edmonton
- 1999 directrice invitée, *TransLit*, vol. 4, Calgary
- 1995 Coaching de texte, L'UniThéâtre, Edmonton
- 1989 atelier d'écriture de trois mois, Sir Winston Churchill High School, Calgary

CONFÉRENCES/CAUSERIES (INVITÉE)

- 2019 WGA « Myriad Translations » table ronde sur la traduction, Calgary
- 2017 Conférence When Words Collide, tables rondes, Calgary

- 2015 Intercultural Centre, Bow Valley College, Calgary, causerie sur *Visiting Elizabeth*
- 2014 Festival Frye, Moncton, lectures et visites scolaires
- 2012 « Out of the Shadows » sur l'art de la traduction, Shelf Life Books, Calgary
- 2011 Fédération culturelle canadienne-française, Ottawa
- 2005 Faculty Women's Club, University of Calgary, causerie sur l'écriture « bi-langue »
- 2004 Métropolis bleu/Blue Metropolis Festival, Montréal
- 2004 Book Expo Canada, Toronto
- 1988 Association canadienne-française de l'Alberta, Edmonton and Calgary, causerie sur l'écriture en français en Alberta
- 1988 Seizième Rencontre québécoise internationale des écrivains, Montréal

ÉTUDES SUR MON ÉCRITURE

nue et crue lettre au poète disparu

« Rencontre au sommet », entrevue de fond avec Annie Rioux, 24 mai 2017

<https://d-fiction.fr/2017/05/rencontre-au-sommet/>

Visiting Elizabeth

Pamela V. Sing, « Dire “je” en Alberta. Pratiques récentes de l'écriture bi-langue » dans *Écritures de l'intime dans la littérature francophone*, Montréal, Éditions Nota bene, 2011. (L'étude est aux pages 19-41.)

Pamela V. Sing, « Stratégies relationnelles du *Far Ouest*: écriture “bi-langue”, intégration et différenciation chez Paulette Dubé et chez Gisèle Villeneuve » dans *Habiter la distance. Études en marge de La distance habitée*, sous la direction de Lucie Hotte et Guy Poirier, Sudbury, Prise de parole, Agora, 2009, 191 p. (L'étude est aux pages 59-80.)

Hiver 2009, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours de premier cycle sur la littérature canadienne, spécifiquement le roman franco-canadien, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta. Prof.: Pamela V. Sing.

Automne 2009, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours à l'Université de l'Alberta. Prof.: Nathalie Courcy.

Automne 2008, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours de second cycle (la maîtrise) sur la littérature canadienne, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta. Prof.: Pamela V. Sing.

Été 2007, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours sur le paysage dans la littérature canadienne, Trent University. Prof.: Adrian Michael Kelly.

26-27 avril 2007, Conférence Écriture de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005), Université de Groningen, Pays Bas.

Pamela V. Sing, « Le “je” chez ces romancières habitées par l'Alberta anglophone: Paulette Dubé, Gisèle Villeneuve et Nancy Huston ».

« Une très vieille femme »

Estelle Dansereau, « Écrire la vieillesse: personnages et narrateurs en vieilles personnes » dans *(Se) raconter des histoires. Histoire et histoires dans les littératures francophones du Canada*, sous la direction de Lucie Hotte, Sudbury, Prise de Parole (Agora), 2010, 688 p. (L'étude est aux pages 443-456).

**L'ÉPOQUE CONTRACTUELLE: RECHERCHE/ENTREVUE/
RÉDACTION/JOURNALISME/NARRATION/TRADUCTION GÉNÉRALE**

Centre des expositions du gouvernement canadien, Ottawa

Proulx Brothers (Photographie), Ottawa

Département des Affaires extérieures, Ottawa

Com/Media, Université de Calgary

Université de Calgary

Access Alberta, Edmonton

Alberta Education, Edmonton

Department of Manpower and Immigration, Ottawa/Calgary

CHFA Radio, Radio-Canada, Calgary

McCloskey Productions Inc., Calgary

Parcs Canada, Calgary

Vicom Ltd., Calgary

Say Cheese Productions, Calgary

Société de théâtre de Calgary

Schell Canada, Calgary

Lovink Productions, Calgary

New Concert Theatre Society, Canmore

Les Éditions 3D, Calgary

ACFA provinciale, Edmonton

WP Puppet Theatre, Calgary

Underdog Theatre, Calgary